

EPISODIO 16. POR QUÉ UN CURSO DEL ANDALUZ

<https://anchor.fm/andalusianspanishtogo/episodes/E16--Por-qu-un-curso-del-andaluz-e185c1g>

Hola a todos. ¿Qué tal? ¿Cómo estáis hoy? Bienvenidos una semana más a un nuevo episodio del *podcast* Andalusian Spanish to Go. Si eres nuevo, quiero que sepas que en este *podcast* lo que vas a encontrar es contenido en español, pero en un español de Andalucía, para que así te puedas **acostumbrar**¹ a este acento y tu comprensión auditiva mejore en general en español. En el episodio de hoy vamos a hablar (o voy a hablar) sobre un tema del que evidentemente conozco mucho, y es que os voy a contar por qué y cómo y para que creé el curso de Entiende el acento andaluz (https://spanishwithantonio.teachable.com/p/entiende-el-acento-andaluz/?preview=logged_out). Si sois oyentes **asiduos**² de este *podcast*, seguramente hayáis oído mencionar este curso porque siempre lo menciono por aquí por si estáis interesados. Y es que, en realidad, este curso lo ideé mucho antes de empezar con la idea del *podcast*, que también va sobre el acento andaluz. Pero hoy quiero hablaros un poquito de en qué consiste este curso y, sobre todo, por qué lo creé, cuál fue mi motivación y por qué creo que puede ser útil.

Bien, vamos a **remontarnos**³ un poco a hace ya un año, porque fue hace un año **y pico**⁴ cuando tuve la idea de hacer este curso. Fue el verano pasado, el verano de 2020, el verano pandémico. Y durante ese verano, pues tuve esta idea porque en los meses anteriores yo ya estaba trabajando como profesor de español en línea (ya llevo bastante tiempo). Y es que en mis clases, en muchas ocasiones, **me encontraba con**⁵ estudiantes que querían tener clase precisamente conmigo porque yo venía de Andalucía y me di cuenta de que había muchísima gente, muchísimas personas que estudiaban español, que tenían esta necesidad de **confrontarse a**⁶ un acento andaluz por distintos motivos. Y vi que la verdad es que no había mucho contenido en internet o incluso en materiales

¹ To get used to

² Frequent, regular

³ To go back to

⁴ Odd

⁵ To come across

⁶ To face

más convencionales para la enseñanza del español sobre el acento andaluz. Y, por tanto, estas personas que estaban aprendiendo español pero que querían aprender un español más de Andalucía, sobre todo en cuanto a la comprensión auditiva, pues no encontraban apenas contenido y no contaban con recursos para ellos practicar su comprensión del español pero centrado en este acento. Así que tuve esta idea de crear un curso que aporte este valor y que **supla**⁷ las necesidades, es decir, que responda a las necesidades que tienen algunos estudiantes de español. Así que empecé a reflexionar y me di cuenta de que era realmente una necesidad muy, muy real, muy **palpable**⁸. Y ¿por qué era necesario precisamente crear o empezar a hacer contenido sobre el español de Andalucía? Pues bien, para empezar, porque somos más de 8 millones de hablantes. Andalucía es la **comunidad autónoma**⁹ más poblada de España. Y, evidentemente, si venís a España o a cualquier otra parte hispana, pues al final os vais a encontrar seguramente con alguien que tenga este acento. Por otra parte, también es verdad que muchas de las características que definen al acento andaluz, pues, también son compartidas por otros acentos en otras regiones de España, como es el caso de regiones del Sur, como Murcia o como Extremadura, o incluso las Islas Canarias. **Por no mencionar**¹⁰ Latinoamérica también. Además, otra cosa que me motivó es que hay muchísimos residentes extranjeros en Andalucía. No hay más que ver, por ejemplo, la Costa del Sol, **es decir**¹¹, la Costa de Málaga, que es donde yo vivo, hay una concentración enorme de extranjeros, por ejemplo, de ciudadanos británicos, ciudadanos alemanes, ciudadanos suecos... que viven en Andalucía, que tienen su casita aquí y que quieren entender a las personas locales. Pero digamos que las personas locales no hablan exactamente el español que se enseña en los libros de texto y en las clases convencionales. Y por supuesto, lo que más me motivó es enseñar mi propio acento, mi propio dialecto. Porque, bueno, en Andalucía hay una identidad cultural, no sólo lingüística, bastante fuerte y yo no soy menos. Yo estoy muy orgulloso de la región en la que he nacido. Me gusta mucho Andalucía y, como siempre digo, yo **la llevo por**

⁷ *To make up for*

⁸ *Palpable*

⁹ *Spain Autonomous Regions*

¹⁰ *Not to mention*

¹¹ *That is to say*

bandera¹², **con lo cual**¹³ me hace muchísima ilusión enseñar precisamente el español que yo hablo y centrarme en el español que se habla en mi comunidad autónoma. Ahora, una vez clara las motivaciones, pues ahora tenía que decidir cómo **enfocarlo**¹⁴, porque evidentemente hay que tener en cuenta que el andaluz no es una lengua y por lo tanto no podía hacer un curso convencional de gramática sobre el andaluz porque eso no existiría. Es decir, el andaluz no es una lengua como tal. El andaluz sigue siendo español, pero es una variedad del español muy curiosa, simplemente. Entonces, realmente, como vi que la dificultad que tenían los estudiantes estaba en la comprensión de este dialecto (en cualquiera de las variantes que tiene), pues me decidí a centrar el curso precisamente en la comprensión auditiva, en la escucha. Y esto pues quise enfocarlo a estudiantes de nivel intermedio o avanzado que son los estudiantes que yo recomiendo que accedan al curso. Pero, aunque soy malagueño, soy de Andalucía, no creáis que el curso pude hacerlo así directamente, sin investigar, sin documentarme. Al contrario, para mí crear ese curso fue todo un proceso de investigación, porque **invertí**¹⁵ muchísimo, muchísimo tiempo en documentarme. Me leí muchos libros sobre lingüística, sobre la evolución, la historia del andaluz, del español y del andaluz. De cómo en Andalucía se han seguido unas tendencias lingüísticas que no se han seguido en otras partes de España, así como también, pues, **un montón de**¹⁶ recursos sobre cómo enseñar un acento o cómo enfocar las clases para que los estudiantes puedan trabajar con otro acento. Así que, como digo, tuve que investigar un montón. Recuerdo que me pasé semanas del verano de 2020 solamente investigando y documentándome sobre todo lo que yo quería enseñaros. Y también, por supuesto, de consultar sobre el tema a varios compañeros de profesión, varios colegas que me ayudaron mucho a enfocar este curso. Pues finalmente tomé la decisión de darle esta estructura al curso.

Y os cuento ahora un poquito en qué consiste exactamente. Bien, el curso decidí dividirlo en tres partes, pero, principalmente, en dos partes muy diferenciadas. El curso **consta**

¹² *To wave the flag*

¹³ *Therefore*

¹⁴ *To focus, to approach*

¹⁵ *To invest*

¹⁶ *A ton of...*

de¹⁷ una primera parte que es más teórica, pero, por supuesto, yo no quería hacerlo aburrido, con lo cual lo que tenéis en esta parte más teórica son vídeos como los vídeos que hago en YouTube, por ejemplo. Os hablo de la historia de Andalucía para poder comprender bien por qué en Andalucía se habla con este dialecto tan particular. Os hablo también de la evolución que tuvo el español en esta región del sur de España y, por supuesto, algo que creo que es lo más importante: una lista, digamos, de características del andaluz. Es decir, en esta parte más teórica vais a encontrar en formato vídeo y también en formato Word, en formato PDF, las características que **distinguen**¹⁸ al acento andaluz. Y es que lo que quiero es que la podáis identificar cuando estáis escuchando a alguien. Por supuesto, en esta parte también tenéis *quizzes*; es decir, después de cada vídeo, pues vais a tener algunas preguntas que os hago para ver si de verdad habéis comprendido lo que se ha dicho. Además de **esquemas**¹⁹ y **resúmenes**²⁰ de los vídeos para que no tengáis que ver el vídeo de nuevo, sino que, simplemente echando un vistazo a algunos documentos, podáis recordar todo lo que se ha hablado en el vídeo.

Después de esta parte más teórica, tenemos la parte más práctica, que seguramente sea la parte que más os interesa. También en esta parte práctica lo que quise hacer fue combinar el aspecto cultural con el aspecto lingüístico y fonético. Para ello, en esta parte lo que vais a encontrar son textos culturales que están leídos por personas de Andalucía. Tenéis un total de 8 textos. Son como ocho temas, ocho unidades. Cada unidad, cada texto va sobre un tema cultural diferente. Por ejemplo, uno de los temas *es* “personajes famosos de Andalucía” o “monumentos famosos de Andalucía” o también “el flamenco”, ¿no? Por poneros algunos ejemplos. Luego, cada uno de estos textos, como digo, está leído por una persona que viene de una de las ocho provincias de Andalucía. Y esto es algo que creo que es súper guay. Posiblemente sea uno de los aspectos más positivos del curso. Y es que no me quise limitar a un único acento andaluz, porque, evidentemente, yo, por ejemplo, soy de Málaga, pero mi acento español andaluz es muy diferente al acento de Huelva o al acento de Jaén. Por eso lo que hice

¹⁷ *To consist of, to have*

¹⁸ *To distinguish*

¹⁹ *Outline, recap*

²⁰ *Summary*

fue pedirle a amigos o **conocidos**²¹ de otras provincias que leyeran este texto. De modo que tenéis ocho unidades, cada una de ellas centrada en una variedad del andaluz. Todos los acentos de Andalucía están representados en el curso, así que tenéis la escucha y también la transcripción de la escucha por si no lo habéis comprendido. Y, sobre todo, en la transcripción hice algo que creo que os puede venir muy bien. Y es que están marcados los **rasgos**²², las características del andaluz que vimos en la parte teórica. Es decir, que podéis leer y al mismo tiempo están señalados con distintos colores los rasgos que esa persona, por ejemplo de Sevilla, o esa persona, por ejemplo de Cádiz, está utilizando del andaluz. De modo que no solo lo estás escuchando, sino también lo estáis viendo, lo estáis leyendo y de esta forma es mucho más fácil identificarlo. Por supuesto, la idea también es que aprendáis sobre la cultura de Andalucía. Por eso no solo **nos centramos en**²³ la parte fonética, sino que también en actividades de comprensión sobre el tema que se trate en esa escucha. Y también tenéis las soluciones a esas preguntas, a esas actividades. Y, como son temas muy culturales, pues están **plagados**²⁴, están llenos de vocabulario que es muy interesante y que tiene una **carga**²⁵ cultural bastante grande, por lo que también tenéis glosarios en listas de vocabulario con su definición e imágenes que os ayudarán a incorporar todo ese vocabulario, todos esos términos, a vuestro español. Y, por último, quise hacer una tercera parte, más bien de despedida, como una especie de bonus, y ahí lo que hago es recomendaros más recursos con los que continuar acostumbrándoos al andaluz, porque evidentemente este curso lo que hace es daros las herramientas, pero luego tendréis que seguir escuchando y consumiendo contenido en andaluz para seguir habituándoos. Y eso es todo en cuanto al contenido del curso.

Pero el objetivo realmente no es que vosotros lleguéis a hablar andaluz. Esto es algo que muchos estudiantes que reservan clases conmigo, pues me dicen, ¿no? Yo quiero hablar como en Andalucía. Siempre digo esto: no debes intentar hablar o imitar el acento andaluz. Creo que esto debe ser algo secundario. Lo importante es comunicarte en español y precisamente entender a una persona de Andalucía si por ejemplo vives en

²¹ *Acquaintance*

²² *Features*

²³ *To focus on*

²⁴ *Riddled with*

²⁵ *Baggage* (in this context)

Andalucía o si estás interesado en ese dialecto. El objetivo de este curso no es enseñarte a hablar andaluz. Lo que **persigue**²⁶, el objetivo que persigue este curso es ayudarte a ser consciente, a identificar las características de este dialecto y también a saber, a conocer que hay diferentes variedades de andaluz. Y es que realmente nosotros los andaluces no necesitamos que vosotros habléis en andaluz. Lo que necesitamos es que se os comprenda. Vosotros sois los que necesitáis comprender a los nativos. Además, algo interesante que podéis hacer si os inscribís en este curso es utilizar los recursos, estas herramientas de las que os hablo, que tenéis en el curso para aprovechar al máximo, por ejemplo, los episodios de este *podcast*. Os he mencionado que en la parte teórica tenéis un vídeo sobre la característica del andaluz, que para mí es el vídeo más importante del curso. Pues también os digo que tenéis un documento con un resumen de esa característica. ¿Qué podéis hacer? Pues utilizar eso precisamente para trabajarlo. En los episodios del *podcast* sabéis que podéis tener también acceso a la transcripción de los episodios de este episodio, por ejemplo, a través del Patreon. Pues bien, lo que os aconsejo también que hagáis para mejorar vuestra comprensión del andaluz es utilizar la transcripción de este episodio. Por ejemplo, y mientras la leéis la transcripción, estar atentos a identificar, a señalar los rasgos que escucháis del andaluz cuando yo hablo o cuando hablan los invitados que intento traer a las entrevistas. De esta forma, cada vez vais a ser más consciente de cuáles son esas características del andaluz y vais a mejorar muchísimo vuestra comprensión auditiva.

Y, bueno, eso es todo lo que os quería decir hoy. Quería aprovechar esta semana para recordaros que está este curso. Quería hablaros más sobre él y contaros un poquito cuál ha sido mi experiencia creándolo. Ya os digo que yo he aprendido muchísimo creando este curso; muchísimo más de lo que yo creía. Investigué mucho y eso me ayudó a conocer mucho más mi propia variedad del español y creo que, bueno, pues este curso os puede ayudar bastante en general a comprender, a mejorar vuestra comprensión del español, no solo del andaluz. Siempre lo repito porque, como digo, hay muchísimos rasgos que se comparten en otras variedades del español. Por ejemplo, en la variedad **caribeña**²⁷ hay muchísimos rasgos que son compartidos entre un sevillano y

²⁶ To pursue (a goal)

²⁷ Caribbean

un cubano, por ejemplo. Entonces **confío en**²⁸ que con este curso no solo vais a poder comprender mucho mejor a todas las personas que están en Andalucía, sino también a muchos otros dialectos. Recordad que este curso ya está hecho y podéis escribiros desde ya, desde ahora mismo. Además, vais a tener un acceso ilimitado al curso, va a estar siempre ahí y vosotros podéis hacerlo **a vuestro ritmo**²⁹. No hace falta que lo hagáis en un tiempo determinado para escribiros en él. Os voy a dejar en la descripción del episodio el enlace de Teachable, que es la plataforma en la que **se hospeda**³⁰ el curso. Y una vez ahí, pues tenéis toda la información. Tenéis un vídeo explicando en qué consiste el curso, tenéis el *syllabus*, el currículum del curso para que veáis qué temas se van a tratar, opiniones también de algunos estudiantes que ya se han escrito...

Y, bueno, quiero daros las gracias a vosotros de nuevo por seguir escuchando este *podcast*. Eso es todo por hoy. Y nosotros nos oímos en dos semanitas. ¡Cuidaos!

²⁸ *To trust*

²⁹ *At your (own) pace*

³⁰ *To lodge*